

20 février > ROMAN Chine

Le dictionnaire d'anglais

Une irrévérencieuse comédie humaine, dans la Chine de Mao.

L'histoire se passe à Urumqi, capitale de la région autonome du Xinjiang, à l'ouest de la Chine, peuplée majoritairement de Ouïgours musulmans. Et de Hans transplantés, comme partout dans le pays. On est dans les années 1960-1970, durant la Révolution culturelle. Mao est encore en vie, et sa terreur obscurantiste bat son plein. Le héros et narrateur d'*English*, dont l'histoire ressemble pas mal à celle de l'auteur, **Wang Gang**, s'appelle Liu Aï (Liu Amour), il est encore enfant au début, adolescent à la fin du roman. Fils unique d'intellectuels bourgeois « rééduqués », son père et sa mère sont ingénieurs et architectes : l'un construira une centrale nucléaire, l'autre un abri antiatomique. Aï va à l'école, où ses copains s'appellent Li l'Ordure ou Huang Xusheng, sa voisine, fille d'un général du Guomintang rallié à la Révolution, et dont il est quelque peu amoureux. Mais la particularité de leur école, si loin de Pékin, est qu'on y enseigne encore l'anglais. C'est d'abord

Hajitaï, la superbe blonde, qui en est chargée. Et puis arrive un élégant et mystérieux Shanghaien, Wang Yajun, à l'impeccable accent d'Oxford, qui subjugué ses élèves en leur apprenant l'exacte phonétique anglaise (et non son équivalent en mandarin), et aussi quelques chansons d'amour, comme *Moon River*. Bien vite, le séduisant professeur va se trouver au cœur d'un invraisemblable nœud d'intrigues, de calomnies, d'espionnage (privé), de dangereux imbroglios mêlant ses élèves des deux sexes, leurs parents, la direction de l'école, et même quelques huiles de l'Armée populaire de libé-

ration et du Parti! On l'accuse d'avoir de « mauvaises mœurs »...

Au beau milieu de cette toile, le jeune Aï, qui passe son temps à épier tout le monde : les conversations intimes de ses parents, la belle Hajitaï sous la douche, ou encore le professeur Wang dans sa chambre. Cela lui vaudra pas mal de déboires, d'ennuis, de raclées, et même une jambe dans le plâtre! Aï est malin, il apprend vite, grâce à son professeur d'exception qui possède même un dictionnaire d'anglais qu'il consentira à lui prêter.

On ne saurait résumer toutes les intrigues, tous les rebondissements de ce roman d'éducation à la fois tendre, cruel et drôle, d'une grande liberté de pensée et de ton, même dans la Chine de 2004, année de sa publication. Lorsqu'il fit la promotion de son roman, Wang Gang ne fut pas autorisé à dire ce qu'il se passait durant la Révolution culturelle. Dont les séquelles, apparemment, perdurent en Chine, plus de trente ans après la mort du Grand Timonier.

J.-C. P.



Wang Gang

English

EDITIONS PHILIPPE PICQUIER

TRADUIT DU CHINOIS PAR PASCALE

WEI-GUINOT ET EMMANUELLE PÉCHENART

TIRAGE : 3 500 EX.

PRIX : 22 EUROS ; 463 P.

ISBN : 978-2-87730-998-1

SORTIE : 20 FÉVRIER